



Le choix de la langue dans la construction des publics en France à la Renaissance

Université Brock
23-25 juin 2011

Responsables :
Renée-Claude Breitenstein
(Université Brock) et
Tristan Vigliano
(Université Lyon 2 - UMR 5037)

Programme

Programme

Jeudi 23 juin

Lieu : Alpie's Bistro

- 17h00 **Accueil des participants, inscription, réception de bienvenue**
- 17h30 **Mot de bienvenue** de **Douglas KNEALE**, doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Brock et des organisateurs du colloque, **Renée-Claude BREITENSTEIN** et **Tristan VIGLIANO**
- 18h00 **Conférence inaugurale : François PARÉ** (Université de Waterloo), « Renaissance, plurilinguisme et minorisation »
Présidente : Tamara EL-HOSS (Université Brock)
- 19h00 **Cocktail dînatoire**

Vendredi 24 juin

Le choix du français : une langue et ses publics à la Renaissance

Lieu : Sankey Chamber

- 9h00 - 10h00 **Conférence plénière : Mawy BOUCHARD** (Université d'Ottawa), « Quand "rendre public" c'est "faire public". Publier en français à la Renaissance »
Président : Tristan VIGLIANO (Université Lyon 2 – UMR 5037)
- 10h00-10h30 Pause
- 10h30 - 12h00 **Séance 1 : Langues mêlées, langues masquées**
Présidente : Amy GRAVES-MONROE (SUNY Buffalo)
Myriam MARRACHE-GOURAUD (Université de Poitiers), « Les "essais" de Rabelais. Langues de personnages, choix d'auteur »
Irene FINOTTI (Université de Milan), « Nouvelles langues, nouveaux publics : le cas de deux romans sentimentaux »
Marthe PAQUANT (Université Lyon 2 – CNRS, UMR 5037), « Les régionalismes du français chez Guillaume Paradin (ca 1510-1590) : choix ou nécessité »
- 12h00 - 14h00 Déjeuner
- 14h00 - 16h00 **Séance 2 : Langues d'héritage, langues de conquête**
Présidente : Louise FRAPPIER (Université d'Ottawa)
Mathilde AUBAGUE (Université de Bourgogne), « Rabelais et le choix du vulgaire, élément d'une stratégie narrative »
Grégoire HOLTZ (Université de Toronto), « Les publics de Pierre Belon (le choix du vernaculaire dans la transmission des écrits de naturalistes français de la Renaissance) »
Élise RAJCHENBACH-TELLER (Université Paris 3), « À l'imitation de l'Archer » : justifications linguistiques dans *La Poesie Française* de Charles de Sainte-Marthe (Lyon, Le Prince, 1540) »

Mathieu FERRAND (EPHE), « Le choix du latin dans le théâtre français (1450-1550) : jeux en enjeux »

19h00 **Banquet au restaurant Zest** (activité facultative, sur inscription)

Samedi 25 juin

Traductions, autotraductions, rétrotraductions : mais pour qui traduit-on ?

Lieu : Sankey Chamber

9h30-10h30 **Conférence plénière : Philip FORD** (Clare College, Cambridge), « "De transitu latinitatis ad gallica scripta" : remarques sur la traduction littéraire à la Renaissance »
Présidente : Renée-Claude BREITENSTEIN (Université Brock)

10h30 - 11h00 Pause

11h00 - 12h00 **Séance 3 : Traductions**
Président : Mathew MARTIN (Université Brock)
Evelien CHAYES (Université de Chypre), « Plutarque et Ficin vulgarisés. Académies et salons littéraires, de Florence à Paris (XV^e-XVI^e siècle) »
John NASSICHUK (Université Western Ontario), « Les métamorphoses d'Amour, de Nicolas Brizard à François Habert »

12h00 - 14h00 Déjeuner

14h00 - 16h00 **Séance 4 : Autotraductions, rétrotraductions, retraductions**
Présidente : Jane COUCHMAN (Université York)
Luc VAILLANCOURT (Université du Québec à Chicoutimi), « Non est mortale quod opto : Gabriel Symeoni et la traduction sélective »
Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa), « La question des langues et l'autotraduction à la Renaissance : Du Bellay et van der Noot »
Claude LA CHARITÉ (Université du Québec à Rimouski), « Les traductions latines de la harangue de Henri III aux États Généraux de 1576 »
Hélène CAZES (Université de Victoria), « Retour au grec, retour aux sources ? La réinvention humaniste des codes et des publics par "ante-version" »

Clôture du colloque

Dimanche 26 juin

9h00-17h00 **Excursion aux chutes de Niagara et dans les vignobles de l'Ontario** (activité facultative, sur inscription)

Comité organisateur : Renée-Claude BREITENSTEIN (Université Brock), Angela COMMISSO (Université Brock), Claire GALLAGHER (Université Brock) et Tristan VIGLIANO (Université Lyon 2 – UMR 5037)

Comité scientifique : Mawy BOUCHARD (Université d'Ottawa), Michèle CLÉMENT (Université Lyon 2), Perrine GALAND (EPHE), François ROUGET (Université Queen's, Kingston)

Ce colloque bénéficie du soutien du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, du Groupe Renaissance et Age Classique (GRAC – UMR 5037, Université Lyon 2), du Bureau de recherches de l'Université Brock (Brock University SSHRC Institutional Grant), de l'Institut de recherche de la Faculté de Lettres de l'Université Brock (Humanities Research Institute) et du Département de langues, littératures et cultures modernes de l'Université Brock.



Social Sciences and
Humanities Research
Council of Canada

Canada

Conseil de recherches
en sciences humaines
du Canada



UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

Groupe Renaissance et Age Classique (GRAC – UMR 5037, Université Lyon 2),
Bureau de recherches de l'Université Brock (Brock University SSHRC
Institutional Grant), Institut de recherche de la Faculté de Lettres de
l'Université Brock (Humanities Research Institute), Département de langues,
littératures et cultures modernes de l'Université Brock